



HUE SCA

LEYENDA VIVA
LIVING LEGEND
LÉGENDE VIVANTE

#STORIA
#STORY
#STORE



Capiteles de San Pedro el Viejo. Siglo XII. Foto: J. L. Fortuño
Capitals, San Pedro el Viejo. 12th century. Photo: J. L. Fortuño.
Chapiteaux de San Pedro el Viejo. XII^{ème} siècle. Photo: J. L. Fortuño



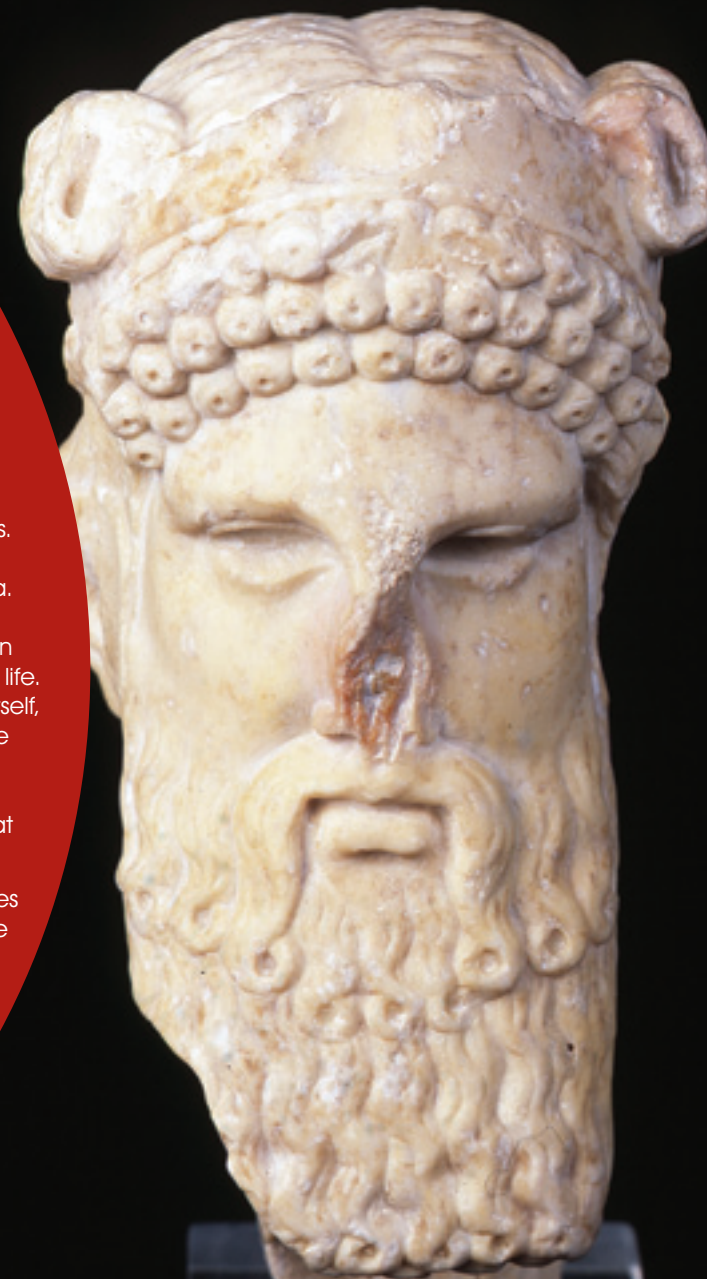
Catedral de Huesca. Siglo XIII. Foto: J. L. Fortuño
Huesca Cathedral. 13th century. Photo: J. L. Fortuño.
Cathédrale de Huesca. XIII^{ème} siècle. Photo: J. L. Fortuño

AI

pie de las Sierras Exteriores -la estribación meridional del Pirineo-, la ciudad de Huesca se levanta sobre un gran cerro ovalado que acredita seis milenios de historia. El asentamiento ibérico, Bolskan, dio paso a Osca con la ocupación romana. En ella fundó Sertorio la llamada *Universidad Sertoriana*, que se tiene por la primera institución académica de la península y modelo de convivencia. Sertorio, el romano que desafió a Roma misma, parece aportar a la identidad oscense un perfil al tiempo indomable y ecléctico. Son rasgos justificados por la suma de culturas dispares y la ubicación de Huesca en una encrucijada natural.

🇬🇧 Huesca, with its six thousand years of history, lies on an oval-shaped hill at the southern foothills of the Pyrenees. The original Iberian settlement was known as Bolskan, but with the Roman occupation came the name Osca. It was there that Quintus Sertorius founded the original *Universidad Sertoriana*, the first educational institution on the Peninsula and a pioneer of harmonious academic life. Sertorius, who, though a Roman, made war on Rome itself, seems to have brought his own disposition, indomitable yet idiosyncratic, to the personality of the people of Huesca – characteristics one may also attribute to Huesca's variety of cultural influences and its location at a natural crossroads.

🇫🇷 Au pied des Sierras Extérieures -contrefort méridional des Pyrénées-, la ville de Huesca se dresse sur une grande butte ovale qui témoigne de six millénaires d'histoire. Lors de l'occupation romaine, l'établissement ibérique Bolskan fit place à Osca. Là, Sertorio fonda son *Université Sertorienne*, considérée aujourd'hui comme la première institution académique de la péninsule et modèle de convivialité. Sertorio, le romain qui défia Rome, semble apporter à l'identité de Huesca un profil à la fois éclectique et indomptable, traits justifiés par la somme de cultures hétérogènes et par l'emplacement de la ville dans un croisement naturel.





Hermes. Siglo I o II. Museo Provincial de Huesca. Foto: Fernando Alvira
Hermès. 1^{er} or 2nd century. Museo Provincial de Huesca. Photo: Fernando Alvira
Hermès. 1^{er} ou 11^{ème} siècle. Musée Provincial de Huesca. Photo: Fernando Alvira



Claustros de San Pedro el Viejo. Siglo XII. Panteón de los Reyes de Aragón Alfonso I y Ramiro II el Monje. Foto: J. L. Fortuño
Cloisters, San Pedro el Viejo. 12th century. Burial vault of the Kings of Aragón, Alfonso I and Ramiro II ("The Monk"). Photo: J. L. Fortuño.
Cloîtres de San Pedro el Viejo. XII^{ème} siècle. Panthéon des Rois d'Aragon, Alfonso Ier et Ramiro II El Monje. Photo: J. L. Fortuño.

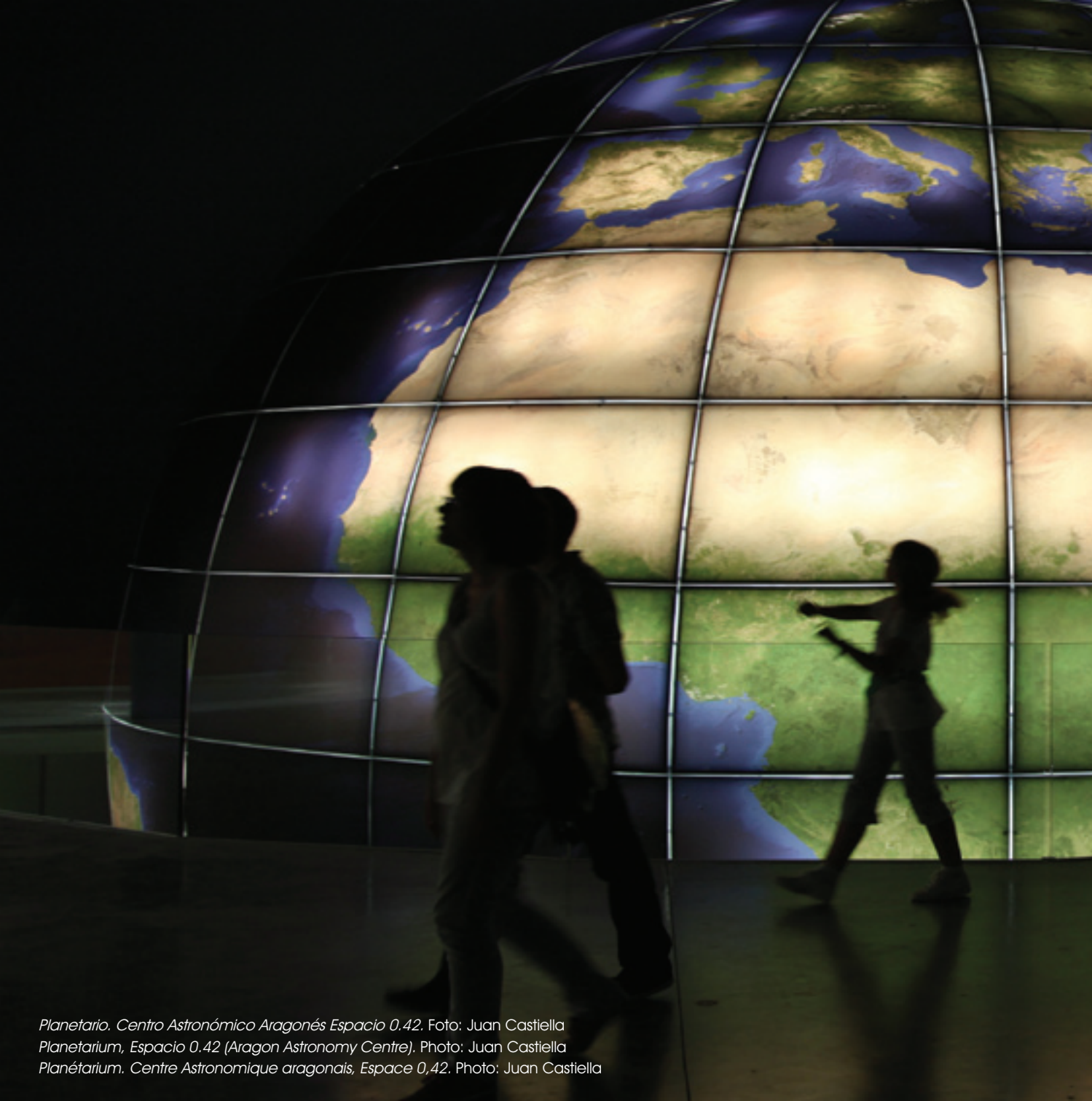
Bajo la dominación musulmana la ciudad pasó a llamarse *Wasqa*. Las crónicas hablan de sus formidables murallas, coronadas por noventa y nueve torres; en el casco antiguo oscense se insinúan sus huellas en los lienzos de piedra arenisca, en fase de restauración, o en el propio trazado urbano. De un modo más sutil, la herencia árabe es especialmente rica en los topónimos. En 1096 Huesca se incorpora al Reino de Aragón tras la batalla de Alcoraz, donde, según la leyenda, los reyes cristianos contaron con la ayuda de san Jorge. De ahí procede la cruz de Alcoraz -roja sobre fondo blanco y cantonada de cuatro cabezas- que figura en el escudo de Aragón.

 **Under** Muslim rule the city was renamed *Wasqa*. Historical accounts speak of its formidable defensive walls, crowned by ninety-nine towers: the remains of these sandstone walls, currently undergoing restoration, are still visible around the old town. More subtly, the Moorish influence is particularly evident in local place-names. In 1096 Huesca became part of the Kingdom of Aragon following the Battle of Alcoraz, in which, so legend tells us, the Christian kings were assisted by St George. This is the origin of the Cross of Alcoraz -red on a white background, with a head in each corner- which appears on the heraldic shield of Aragon.

 **Sous** la domination musulmane le nom de la ville se mue en *Wasqa*. Les chroniques parlent de ses formidables murailles, couronnées par quatre-vingt-dix-neuf tours; aujourd'hui dans la vieille ville, leurs empreintes s'insinuent dans les pans de grès, en phase de restauration, ou intégrés dans le tracé urbain même. De manière plus subtile, l'héritage arabe est spécialement riche dans les toponymes. En 1096, Huesca s'incorpore au royaume d'Aragon après la bataille d'Alcoraz, lors de laquelle, d'après la légende, les rois chrétiens reçoivent l'aide de saint Georges. La croix d'Alcoraz -rouge sur un fond blanc, cantonnée de quatre têtes- qui figure sur le blason d'Aragon, provient de cet épisode.



Muralla de la ciudad de Huesca. Siglo IX. Foto: David Asensio
Huesca city walls; 9th century. Photo: David Asensio
Muraille de la ville de Huesca. IX^{ème} siècle. Photo: David Asensio



Planetario. Centro Astronómico Aragonés Espacio 0.42. Foto: Juan Castiella
Planetarium, Espacio 0.42 (Aragon Astronomy Centre). Photo: Juan Castiella
Planétarium. Centre Astronomique aragonais, Espace 0,42. Photo: Juan Castiella

Esa ciudad de culturas trezadas es la patria de Pedro Alfonso, escritor, teólogo y astrónomo de enorme influencia en la Europa medieval. Es el escenario de la Campana de Huesca, episodio legendario que ilustra el poder de Ramiro el Monje sobre la nobleza; el cuadro homónimo, obra de Casado del Alisal y propiedad del Museo del Prado, se expone en el Ayuntamiento oscense. Huesca es la ciudad de Lastanosa, erudito y mecenas. En Huesca habitaron Baltasar Gracián y Ramón y Cajal. Es el hogar del artista Ramón Acín y lugar de nacimiento de los hermanos Carlos y Antonio Saura. En Huesca, en fin, sus huellas perduran para dar sustancia universal al carácter oscense.

🇬🇧 It was this city, with its interweaving of cultures, which was home to Pedro Alfonso, writer, theologian and astronomer whose influence in medieval Europe was enormous. It was the setting of the legendary tale of *La Campana de Huesca* (The Bell of Huesca) which story demonstrated the power Ramiro I ("The Monk") exerted over the nobility. The painting, *La Campana de Huesca*, owned by the Prado, is on public display in the town hall. Huesca was the city of Juan de Lastanosa, scholar and philanthropist: the philosopher Baltasar Gracian lived here, as did the Nobel laureate Santiago Ramon y Cajal. It was home to the artist Ramon Acin and birthplace of the brothers Saura - the filmmaker Carlos and the painter Antonio. In Huesca, even now, their presence abides, contributing a sense of universality to the character of the city.

🇫🇷 Cette ville tressée de cultures est la patrie de Pedro Alfonso, écrivain, théologien et astronome très influent dans l'Europe médiévale. Elle est aussi la scène du légendaire épisode de la Cloche de Huesca qui illustre une démonstration de pouvoir de Ramiro II *Le Moine* sur la noblesse. Un tableau homonyme, œuvre de Casado del Alisal et propriété du Musée del Prado, est exposé à la mairie. Huesca est la ville de Lastanosa, érudit et mécène. A Huesca ont vécu Baltasar Gracián et Ramón y Cajal. Elle fut le foyer de l'artiste Ramón Acín et le berceau des frères Carlos et Antonio Saura. Leurs empreintes subsistent toujours pour attribuer un sens universel au caractère de Huesca.

CDAN. Centro de Arte y Naturaleza, arquitecto Moneo. Foto: David Asensio
CDAN. Centre for Art and Nature. (Architect: Moneo). Photo: David Asensio
CDAN. Centre d'Art et de Nature, architecte: Moneo. Photo: David Asensio




GASTRONOMÍA
GASTRONOMY
CUISINE






En

Huesca confluyen una tradición gastronómica de enorme riqueza y un sentido creativo de la restauración. La primera se fundamenta en ingredientes como el *ternasco* -cordero joven asado- y platos como el pollo al *chillindrón*. La huerta oscense, que confirma su absoluta modernidad, aporta el tomate rosa. Huesca, capital de la Hoya y la provincia, se beneficia además de bodegas de vino reconocidas internacionalmente y almazaras que producen un excelente aceite de oliva. La repostería tiene sus mejores bazas en postres y dulces como el pastel ruso, las castañas de mazapán o el melocotón con vino.

 Huesca combines a rich culinary tradition with its chefs' own creative flair. The tradition rests on dishes such as *ternasco* (tender roast lamb) and *pollo al chillindrón* (a chicken stew) while the province's up-to-date market gardens bring us the *tomate rosa* (a pink tomato). Capital of both the province and the district of *La Hoya*, Huesca also benefits from wineries whose names are known around the world and presses which produce first-rate olive oil. The best of its confectionery includes desserts and sweets such as *pastel ruso* (a buttery almond cake) *castañas de mazapán* (chestnut-shaped marzipan) and peaches preserved in wine.

 Une riche tradition gastronomique et un véritable sens du créatif dans la restauration prennent confluence à Huesca. La première se fonde sur des ingrédients tels que le *ternasco* -agneau tendre rôti- et des plats comme le poulet *al chillindrón*. La production maraîchère locale, de grande qualité, fournit la savoureuse tomate rose. Huesca, capitale de la Hoya et de la province, bénéficie en plus de caves de renommée internationale et d'*almazaras* qui produisent d'excellentes huiles d'olive. La pâtisserie possède ses meilleurs atouts dans les desserts tels que le gâteau russe, les marrons de massepain et les pêches au vin.





La cocina oscense sorprende por su carácter innovador. Huesca es una ciudad de grandes restauradores que saben reescribir la tradición con talento creativo. Las tapas, objeto de concursos y excusa perfecta para el callejeo, alcanzan grado de arte. En verano, las terrazas -conocidas en la ciudad como *veladores*- son al tiempo un foco de animación y un circuito para las degustaciones.

🇬🇧 You'll be surprised by how innovative the cuisine can be. Huesca's top chefs possess experience and skills which allow them to reinterpret traditional dishes in a creative way. And what better reason for a walk around the town than the *tapas*? There are competitions to decide the best of them, and some are real works of art. In summer, the pavement cafés -known as *veladores*- are both a place for socialising and somewhere to wander, sampling the *tapas*.

🇫🇷 La cuisine locale surprend par son caractère innovateur. Huesca est une ville de grands restaurateurs qui savent réécrire la tradition avec leur talent créatif. Les *tapas*, excuse parfaite pour sortir, font l'objet de concours et s'élèvent au domaine de l'art. En été, les terrasses -connues dans la ville sous le nom de *veladores*- son en même temps des foyers d'animation et les étapes d'un véritable circuit dégustation.



ENTORNO
ENVIRONMENT
ENTOURAGE

Salto de Roldán y Castillo de Montearagón. Siglo XI. Foto: Juan Brioso
Salto de Roldán and Montearagon Castle. 11th century. Photo: Juan Brioso
Salto de Roldán et Château de Montearagón. IX^{ème} siècle. Photo: Juan Brioso



Castillo de Loarre. Siglo XI. Foto: Juan Brioso
Loarre Castle. 11th century. Photo: Juan Brioso
Château de Loarre. XI^{ème} siècle. Photo: Juan Brioso

La situación geográfica de Huesca constituye un entorno privilegiado. Al norte, las sierras de Gratal y Guara anuncian la montaña; al sur, la comarca de la Hoya alcanza las planicies desérticas de los Monegros. La capital oscense es puerta natural a los deportes de invierno, el turismo enológico, las rutas románicas del Pirineo o el Camino de Santiago. A pocos kilómetros de la ciudad se suceden destinos irrepetibles: los castillos de Loarre y Montearagón, el Salto de Roldán, Vadiello... Aunque para disfrutar de una gran zona verde -más de siete hectáreas- ni siquiera es preciso abandonar el casco urbano: el parque Miguel Servet es uno de los más llamativos del país.

🇬🇧 Huesca is located in an environment of extraordinary variety. Immediately to the north are the mountains, beginning with the Sierras of Gratal and Guara, while to the South, *La Hoya* extends as far as the semi-desert plains of *Los Monegros*. It makes a perfect point from which to head off to winter sports, or visit wineries, or embark on medieval routes through the Pyrenees or the *Camino de Santiago*. Within a few kilometres of the city there's a series of unique places you can visit – Loarre and Montearagon castles, the *Salto de Roldán*, the reservoir at Vadiello. That said, you can enjoy seven hectares of parkland without even leaving the city. *Miguel Servet* is one of the most attractive parks in the country.

🇫🇷 Huesca est située dans un environnement géographique privilégié. Au nord les sierras de Gratal et Guara annoncent la montagne, au sud, la circonscription de la Hoya atteint les plaines désertiques des Monegros. Huesca, capitale de la province, est la porte naturelle aux sports d'hiver, au tourisme ethnologique, aux routes romanes des Pyrénées ou au chemin de Saint Jacques de Compostelle. A quelques kilomètres de la ville se succèdent les destinations uniques: les châteaux de Loarre et Montearagon, le Salto de Roldán, Vadiello... Quoique pour profiter d'un peu de verdure il n'est point nécessaire d'abandonner le centre-ville: le parc Miguel Servet, avec ses sept hectares, est l'un des plus remarquables du pays.



Pueblo de Nocito. Foto: David Asensio
Nocito. Photo: David Asensio
Village de Nocito. Photo: David Asensio



Mallos de Riglos. Foto: J. L. Fortuño.
Mallos de Riglos. Photo: J. L. Fortuño.
Mallos de Riglos. Photo: J. L. Fortuño

Huesca está rodeada por una red de senderos que conducen a lugares llenos de encanto. Las ermitas que circundan la ciudad dan nombre a muchos oscenses: si *Lorenzo* es, por razones obvias, muy frecuente entre los varones, no extraña que las mujeres se llamen *Loreto*, *Jara*, *Lucía* o *Cillas*. Los caminos, inesperadamente, llevan además a pequeñas lagunas -las *albercas*- que son un tesoro ornitológico. A pie o en bici, el paseante cruza el soto de los ríos Isuela y Flumen; y desde el cerro de San Jorge disfruta de una visión inolvidable de las sierras. En el centro de su perspectiva se yergue siempre la silueta de la catedral.

🇬🇧 Huesca is encircled by a network of paths which lead to all sorts of enchanting places. The *ermitas* (chapels) surrounding the city have given their names to generations of *Oscenses* (citizens of Huesca): *Lorenzo* (Lawrence, patron saint of Huesca) being a common name among males, it comes as no surprise to find women called *Loreto*, *Jara*, *Lucía* and *Cillas*, all names of *ermitas*. Some of the paths come out, all of a sudden, at small lakes -las *albercas*- which are paradises for the birdwatcher. Walkers and cyclists alike cross the rivers Isuela and Flumen, with their tree-lined banks, and from the hill where the *ermita* of San Jorge stands, you'll enjoy an unforgettable view of the mountains. And wherever you look, there looms, in front of you, the silhouette of the cathedral.

🇫🇷 Huesca est entourée d'un réseau de sentiers menant à des endroits pleins de charme. Les ermitages qui encadrent la ville prêtent souvent leurs noms aux habitants: *Lorenzo* est, chez les garçons bien entendu, assez fréquent et il n'est point rare de trouver chez les filles *Loreto*, *Jara*, *Lucía* ou *Cillas*. Les chemins, de manière inattendue, conduisent vers de petits lacs -les *albercas*- qui sont des trésors ornithologiques. A pied ou à vélo, le promeneur traverse les bois des rives de l'Isuela et du Flumen; depuis la colline de San Jorge il jouit d'une vue insurpassable sur les sierras. Au centre de sa perspective s'érige toujours la silhouette caractéristique de la cathédrale.



Buitre leonado. Foto: David Asensio
Griffon vulture (*Gyps fulvus*). Photo: David Asensio
Vautour fauve. Photo: David Asensio

AVENTURA
ADVENTURE
ADVENTURE

*BTT Sierra de Guara, Foto: Rafa Moreno García
Mountain biking, Sierra de Guara. Photo: Rafa Moreno García
VTT Sierra de Guara. Photo: Rafa Moreno García*



Barranquismo. Estrechos de Balcés. Foto: Rafa Moreno García
Canyoning, Balcés Passage. Photo: Rafa Moreno García
Canyoning, Détroits du Balcés. Photo: Rafa Moreno García

Huesca, pionera en los deportes de aventura, es un perfecto *campo base* para programar rutas de trekking que satisfacen tanto al senderista ocasional como al especialista más exigente. La rápida transición hacia la sierra favorece la práctica del BTT o la caminata nórdica. En Guara reina el barranquismo. Huesca, cuna de esa actividad, se convierte en un gigantesco parque temático donde las cascadas, las pozas y el agua helada ponen a prueba la técnica y el equipamiento. Por supuesto, hay alternativas que permiten tranquilos paseos familiares por escenarios mágicos. Guara, Parque Natural, exige prudencia y respeto. A cambio, ofrece emoción y belleza inolvidables.

🇬🇧 Huesca, a pioneer in the field of adventure sports, makes the ideal *base camp* from which to organise walking tours for every taste, from the casual walker to the most demanding expert. As one approaches the mountains, the landscape changes drastically and becomes suitable for mountain biking or Nordic walking. But in Guara, canyoning is king. Huesca province, where the sport was born, has come to constitute a giant theme park where waterfalls, pools and ice-cold water put technique and equipment to the test. Naturally, though, there are many alternatives for those who prefer a quiet family walk in a magical setting. Treat Guara Natural Park with respect and care – and it will offer you, in return, thrills amid indescribable beauty.

🇫🇷 Huesca, pionnière dans les sports d'aventure, est le *camp de base* idéal pour programmer toutes sortes de randonnées capables de satisfaire tant le promeneur occasionnel comme le plus exigeant spécialiste. Le passage rapide vers la sierra favorise la pratique du VTT ou de la marche nordique. A Guara la descente de canyons est reine. Huesca, berceau de cette activité, se transforme en un gigantesque parc à thème où les cascades, les bassins et l'eau froide mettent à l'épreuve notre technique et l'équipement. Evidemment il existe d'autres possibilités permettant de tranquilles promenades en famille dans des décors magiques. Le Parc Naturel de Guara exige respect et prudence. En échange il offre beauté et émotions inoubliables.





Rafting en el río Gállego. Foto: David Asensio
Rafting on the Gallego. Photo: David Asensio
Rafting. Río Gállego. Photo: David Asensio



Parapente. Foto: David Asensio
Paragliding. Photo: David Asensio
Parapente. Photo: David Asensio

La cercanía y una buena red de comunicaciones hacen de Huesca el punto de partida ideal para acceder a toda la cordillera pirenaica. En verano, actividades deportivas de todo tipo complementan a los barrancos, la escalada o el parapente. En invierno, la nieve convierte los Pirineos en el paraíso del esquiador. Destino turístico por excelencia, las estaciones ofrecen todo tipo de comodidades y rangos de dificultad prácticamente a medida. En un solo día, el viajero más inquieto puede disfrutar de un descenso alpino, una visita a las joyas del románico aragonés y una cena sencillamente irrepetible.

 An excellent transport network allied to its proximity to the Pyrenees make Huesca the ideal starting-point for exploring the whole range. In summer, there are all kinds of sporting activities to accompany the canyoning, climbing and paragliding. In winter, snow transforms the mountains into a skier's paradise. The ski resorts, as you'd expect from a quintessential tourist destination, offer all the expected comforts as well as slopes to suit almost all abilities. So in a single day, the busy traveller can enjoy a downhill run, a visit to one of the jewels of Romanesque Aragon and a simply unforgettable meal.

 Bien desservie et à proximité, Huesca est le point de départ idéal pour accéder à toute la chaîne pyrénéenne. L'été se prête à des activités sportives de toute sorte dont le canyoning, l'escalade et le parapente. En hiver la neige transforme les Pyrénées en paradis pour le skieur. Les stations sont la destination touristique par excellence. Elles offrent tout type de commodités et un choix de pistes à mesure pour tous les niveaux. En une seule journée le voyageur le plus inquiet peut jouir d'une glissade, d'une visite à l'une des perles du roman aragonais et d'un dîner tout simplement inoubliable.



Senderismo. Foto: David Asensio
Walking. Photo: David Asensio
Randonnée. Photo: David Asensio

FESTAS
FESTAS
FESTIVITÉS



Danzantes de Huesca en San Lorenzo. Foto: David Asensio
The Danzantes de Huesca during San Lorenzo. Photo: David Asensio
Danzantes de Huesca à la Saint Laurent. Photo: David Asensio



Fiestas de San Lorenzo, despedida del Santo. 15 de agosto. Foto: J. L. Fortuño
Fiestas de San Lorenzo, Farewell to the Saint. Photo: J. L. Fortuño
Fêtes de Saint Laurent, adieux au saint. 15 août. Photo: J. L. Fortuño

Del 9 al 15 de agosto, Huesca vive sus fiestas de San Lorenzo. Ataviados de blanco y verde, luciendo el obligado ramillete de albahaca, los oscenses toman las calles y disfrutan de una extraordinaria oferta de ocio. Aunque el abanico emocional es muy rico, cabe destacar lo entrañable del día 10, festividad del patrón, cuando los Danzantes ejecutan sus bailes de espadas en honor al santo. Durante siete días, la actividad no se detiene. La música en las plazas, el interminable jolgorio de los peñistas, la diversión que sorprende en cada esquina hacen de la semana laurentina un fenómeno insólito que merece el título de Fiesta de Interés Turístico Nacional.

🇬🇧 From 9 to 15 August, Huesca celebrates the fiestas of San Lorenzo. All dressed in green and white, each sporting the compulsory sprig of basil, the people of Huesca pour out onto the streets to take advantage of a cornucopia of entertainment. But even in a week so rich in exciting activities, the undoubted highlight is the beloved 10th of August, the day of San Lorenzo, when the *Danzantes* perform their sword dances in his honour. It's a week of non-stop activity: music in the streets, the non-stop parting of the *peñistas*, a fresh surprise on every corner. All of which goes to make the week of San Lorenzo a most extraordinary event and one which well-merited the award of the title Fiesta of National Significance for Tourism.

🇫🇷 Du 9 au 15 août, Huesca vit les fêtes dédiées à Saint Laurent. Habillés en blanc et vert, parés du traditionnel bouquet de basilic, les oscenses prennent les rues, prêts à jouir d'une offre extraordinaire de loisirs. Parmi un riche éventail d'émotions à vivre, l'un des moments les plus touchants est la danse des épées, effectuée par les *Danzantes* en honneur du saint le 10 août, jour de sa fête. Pendant sept jours l'activité est permanente. La musique dans les places, l'inlassable réjouissance des *peñistas*, les divertissements qui surprennent à chaque coin font de cette semaine de festivités un phénomène insolite qui mérite bien son titre de Fêtes d'Intérêt Touristique National.



Ofrenda a San Lorenzo. Foto: J. L. Fortuño
San Lorenzo tributes. Photo: J. L. Fortuño
Offrande à Saint Laurent. Photo: J. L. Fortuño

EMOCIONANTE!
HUESCA IT'S SO EXCITING!
ÉPOUSTOUFLANT!



Ayuntamiento
de Huesca

Oficina de Turismo de Huesca. Plaza de Luis López Allué, s/n. Huesca 22001 T. 974 292 170 www.huescaturismo.com
Tourist office Huesca. Plaza de Luis López Allué, s/n. Huesca 22001 T. 974 292 170 www.huescaturismo.com
Office du tourisme de Huesca. Place Luis López Allué, s/n. Huesca 22001 T. 974 292170 www.huescaturismo.com